

Scènes obliques présente :

MONTAGNES EN CORRESPONDANCES

Belledonne [France] - Beni Snassen [Maroc]

////////// Bilan //////////



Le village – Parc de la Mairie – 38190 Les Adrets
Tél : 04 76 71 16 48 – scenes.obliques@free.fr – <http://scenes.obliques.free.fr>

Entre novembre 2009 et juillet 2010, six classes primaires réparties entre le massif de Beni Snassen (Maroc) et le massif de Belledonne (France) ont pris part à la conception et à la rédaction d'un conte sous la forme d'un écrit collectif.

Ce projet avait comme ambition de poursuivre une complicité lancée depuis quatre années entre ces deux massifs par l'entremise de Scènes Obliques (France) et l'Institut culturel de l'Oriental (Maroc).

Avec ce dernier épisode, les deux structures ont souhaité mettre au cœur de la réflexion la problématique de l'école comme un enjeu essentiel pour ces territoires.

C'est donc avec la forte motivation d'enseignants, de conseillers de l'Education Nationale (Maroc & France) et l'implication d'artistes que ce projet a pris toute sa valeur.

LES BASES D'UN PROJET DE COOPERATION

Montagnes en correspondances a bénéficié du cadre des actions de Scènes Obliques, notamment le festival de l'Arpenteur, pour sa mise en œuvre. En effet, l'édition 2009 du festival avait permis une première rencontre entre des acteurs marocains et français (enseignants, conseillers pédagogiques, structures culturelles) qui seraient fortement engagés dans le projet à mener. Cet échange a posé les bases du projet, son contenu littéraire, son organisation générale, son calendrier.

Dès lors la structuration du projet a été définie ; six classes concernées entre les deux massifs, un projet d'écriture accompagné dans les deux pays par des professionnels, une mise en voix du texte et une publication pour témoigner de cette aventure.

UN PROJET SCOLAIRE TRANS-MEDITERRANEE

Eu-égard aux différences qui existent entre les fonctionnements de l'Education Nationale de part et d'autre de la Méditerranée, et des écarts de niveaux concernant la compréhension du français, 150 élèves ont pris part à ce projet.

Les ateliers d'écriture ont démarré en novembre à l'école des Adrets, ils ont été accompagnés en France par Marianne Boilève, au Maroc par Mohamed Zaïri. Chaque classe a participé à l'élaboration d'un conte à travers la rédaction de plusieurs chapitres prenant la suite du travail réalisé par la classe précédente. L'écriture s'est déroulée de novembre à mars. Chaque classe a bénéficié d'un cycle d'ateliers d'environ une douzaine d'heures.

Entre ces périodes, propres au conte, une correspondance sous la forme de diaporama, a permis aux élèves de faire connaissance.

Les textes élaborés par les élèves ont ensuite été rassemblés par les deux écrivains associés en respectant le plus possible l'écriture d'origine. L'objectif de ce travail a permis une harmonisation dans le déroulement du conte et une organisation sous forme de chapitres pour en faciliter la lecture. Cette exigence littéraire affirmée dès le départ a donné toute son importance à la publication et à la volonté d'en faire écho au-delà des cercles familiaux.

UNE MISE EN VOIX ACCOMPAGNEE PAR DES PROFESSIONNELS

Au même titre que l'exigence du contenu, la mise en partage de ce projet a bénéficié d'un accompagnement de qualité.

Du côté du massif de Belledonne, Michel Ferber, comédien, et André Giroud, musicien, sont intervenus dans les classes pour monter une lecture spectacle présentée dans le cadre du festival de l'Arpenteur le 3 juillet 2010.

Les trois classes ont participé à diverses composantes du spectacle :

- Les Adrets : mise en musique du texte ;
- Theys : lecture du texte ;
- St Mury-Ste Agnès : décors.

Pour témoigner du lien avec le Maroc, la présence de l'écrivain Mohamed Zaïri lors du spectacle, a permis une lecture d'une partie du conte en langue arabe.

La volonté permanente de donner à ce projet la forme d'un écho entre deux régions du monde (écriture dialoguée, découverte avec les diaporamas...) s'est aussi concrétisée dans l'ouvrage final par le choix d'une publication dans les deux langues.

UNE PUBLICATION BILINGUE

Scènes Obliques publie chaque année sa revue *Arpentages*, ce savoir faire en interne a permis de proposer dès la conception du projet les perspectives d'une trace publiable.

De plus, l'implication de Bernard Vendra, conseiller pédagogique et l'institut culturel français d'Oujda (IFO) ont permis, après avoir eu l'occasion des contacts directs sur place, d'envisager une publication bilingue.

L'ouvrage publié se lit donc dans les deux langues, illustré des dessins réalisés par les six classes engagées. Chaque élève a reçu un exemplaire de l'ouvrage, a pu lire le texte dans sa langue maternelle et garder une trace de cet échange par la publication conjointe de la version « en langue étrangère ».